

扶輪創始人保羅·哈理斯演講

台北大安社鍾鶴松 PP Harrison 譯

1912 年於美國明尼蘇達州杜魯司 Duluth 年會——「如果你們，扶輪社員兄弟，認為你們在扶輪要完成偉大的使命，那麼記得那些使命是嚴肅的任務。不要期望一日之間實踐偉大的使命。首先，秉持扶輪的原則生活，直到你們熟悉這些原則而它們成為你們自己的行為規範，以及結交扶輪社員直到他們成為你們最溫馨與親近的朋友。如果你們想有所成果，要在設想使它成為扶輪的一部分之前，那就先籌劃你們的宣導以符合扶輪已認同的原則。」

1915 年於美國舊金山年會——這是世界歷史此段時期的一件大事，正當主要的國家處於戰雲瀰漫中，有如世界上兩大集團崛起，我們看見這樣兩支標竿高高舉起。「真實」與「服務」迎接新的一天黎明之來臨。

1916 年於美國辛辛那提年會——照常地，榮譽社長發表一份精心制作的文告以凝聚團隊的向心力。哈理斯談到「扶輪快速獲得動力的進展過程」。他寫道：「不確定，模糊不清的扶輪現在要回歸到確實而理念清晰的扶輪」。扶輪開始一個新的未來——「忠實，希望，慈善以及廉潔的商業活動，這四個以及它們的最偉大之處在於廉潔的商業活動。」廉潔的商業活動自然會產生其副產品，那就是——民間與慈善活動。保羅·哈理斯在寫給西雅圖



扶輪社的一封讚美信函：它是新哲學的一個絕佳典範。西雅圖扶輪社由於其幾位領導人的風格以及那個地方所存在的特殊情況，已發展扶輪至為有用的觀念，那是不在於與其他社團對抗和競爭，而是以研討經營運作，提升其水準與增進其效率為設立之目的」。經由哈理斯個人已轉變為西雅圖扶輪社領導人的想法，在這些人當中有前社長 James Pinkham。

1917 年於美國亞特蘭大年會——保羅·哈理斯致年會習慣性的演說詞呼籲與會代表「這是美國扶輪社員的時刻」。像大部分的代表一樣，保羅·哈理斯對於未來並不確定會如何，因為戰火瀰漫於全世界。「扶輪是我們國家的一項偉大的資產。當所有的人回應我們國家激烈的呼喚，我們不能夠保持緘默。扶輪至高無上的目的就是從事服務；在現今的情勢

下，從沒有比服務更為適當。我們將如何與在何處服務就留給你們去決定。但願智慧可以顯示在你們的深思熟慮上」。戰爭也許會因禍得福，因為它讓扶輪更能夠瞭解自己。威爾遜總統的「美國公民的理想」醒世警語吸引了哈理斯，他說扶輪不能獨善其身，戰爭是對扶輪的挑戰。「扶輪是二十世紀種族階級的平反中道者，打擊虛偽者，假情假意的敵人，真實事物的愛好者，以及真理與正義的盟友。哈理斯如此地想而以其期望「這是我們第一次戰爭期間的年會，但願也是最後的一次」作為結語。唉！它不會的。

英國扶輪社辯駁：戰爭其實有助於扶輪社之成立，因為市民會從區域的角度來審視服務與合作的需求。國際領導人再度務實的作法於英國扶輪社，認為「扶輪不應扮演調解紛爭的組織，而應是予人方便的組織」這樣的行為準則。

1918年於美國堪薩斯市年會——保羅·哈理斯沒有出席，但是還是再次送交演說詞。幾乎都如此，秘書伽斯立·裴利 Chesley Perry 在年會上宣讀。哈理斯告訴與會代表，有三個現成可行的辦法可以扶輪促進其影響力到非扶輪社員的世界。第一，除了普遍關心的事外，從「扶輪月刊 The Rotarian」除去所有的項目，使之成為服務的使者，並且採取通常的方式在一般雜誌讀者中增加其發行之量。第二，經由職業服務的發展，以達到真正效益的重點。第三，舉行扶輪社會議，邀請大眾參加。哈理斯總結其演講說道：「如果作育英才才是扶輪的一項使命，那可以這麼說扶輪社員確是領袖人物」。

1919年於美國鹽湖城年會——榮譽社長保羅·哈理斯的演說詞這麼說：「這個成功年會的朋友們，我歡迎你們，與恭喜你們有機會參與年會的活動，它絕對會比以前任何的扶輪集會更有激勵作用與更為務實」。

1920年於美國亞特蘭大年會——年會只有保羅·哈理斯這樣的演說詞：「從困難中所做出來的服務才是有建設性的服務，因此扶輪一直都是有建設性的社團」。他的結語說道：「人們施惠於你們，你們也要回饋於他人」。這個黃金規則是當時第十一條的扶輪道德規範。

1921年於蘇格蘭·愛丁堡年會——榮譽社長保羅·哈理斯的演說詞如下：

扶輪社員第一次跨海在此舉行國際年會，謹致歡迎之意，同時也祝一個愉快而有收穫的盛會。

期待了十年的這件盛事不是消滅，而是增加我們對於這事的興致。但願這個年會是我們最為美好希望的圓滿之實現。

對於所有的扶輪社員而言，1921年年會意義重大。對於許多人的想法而言，它似乎是面臨何去何從的十字路口。昨日我們的扶輪還是一個小孩，今天它充滿實力與活力。當我們推動它的搖籃之場景時，它卻步入世界的舞台。是否我們的扶輪將在世界較為重大的事務上舉足輕重？是否這種情況已經存在而且我們所稱的扶輪精神在這些事務上或目前的幾個國家有其特別的需要呢？事實上，這個年會在這古典而美麗的城市愛丁堡舉行有非比尋常的意義。蘇格蘭改革家，愛丁堡的約翰·諾克斯 John Knox ——愛丁堡豐富的歷史令人感到興趣，愛丁堡這個文化，宗教與教育的城市。扶輪是西方的產品，展現自由，民主與聯誼的風氣，橫掃大地。這次年會將是扶輪的一項很好的考驗，足以作為一個絕佳的機會評判它的未來。如果扶輪的精神能夠在西方的自由思想與東方的保守主義之間存在的縫隙接合起來，我們就不必擔心其他的情況不為他方所接受。

扶輪驅動的力量是友誼。在今天這是真的；這種說法在昨天也是沒錯，那麼，就讓我們希望它一直都是對的。（掌聲響起）當人們

的想法擴大到擁抱世界的願景，人們的心胸就必須擴大到友誼的觀念，它包括全人類，而這一種友誼不僅要包容國家間不同的意見，而且要認識到它們是情勢與環境之下所衍生的自然結果，同時當作是人類潛在奴役性需要經過文明提升的最終目標。沒有一個國家可以再獨自生存下去，而衡量一個國家與個人的進展必須要看是否隨時準備學習他人的經驗。但願我們不再鄉愿，不再迂腐。未來自掃門前雪的國家不僅非常孤單寂寞，而且毫無用處——對自己無用也對他人無用。在產業上，商業上，政治上，精神上將毫無希望地落後。天然資源會使一個國家進展到某一階段，但不再有進一步的發展。由於精神的心力，勤勞不懈，群體知識份子熱忱地學習其他民族的習俗，資源，產業與商業而也許可以帶來的高峰就不可限量了。扶輪認為一個國家的人民愈能瞭解其他國家的人民，摩擦衝突的可能性就愈少。因此，扶輪鼓勵不同國家的個人之間多認識做朋友，增進友誼。

一百多年來，英國與美國在任何的情況下都保持和平安寧的關係。互相溝通產生瞭解，瞭解產生友誼，友誼帶來和平。所有美國的扶輪社員應該經常閱讀那本精彩的雜誌——「英國巨輪」The British Wheel。

美國的生意人不應該太忙而沒有用心地閱讀一本代表性的英國週刊，而所有英國的生意人應該經常地閱讀一種美國最好的報紙。希望我們對於你們的工業，社會，政治的問題以及解決之道有更多的瞭解。扶輪是一個華路藍縷，止於至善的先鋒，同時也是人類觀念想法與抱負願望的勇者，而這些都包含友好親善。

在扶輪裡，熱心的人會在工作上感染模仿，這樣很好，也就這樣，因為一項大型的服務計畫有許多措施要靠同伴好友的熱心支持。我們曉得熱心本身有不同的表達方式。有興高采烈的表現在唱歌與說笑話，也有嚴謹而沈默

的熱忱，表現在有思想有想法，辛勤的工作上。這兩者都有用，兩者都需要；前者使人較健康，較快樂，而後者在最終的分析上，我們依賴它來評鑑真正的進度，我們受到真正的敬重以及在處理人們的事務上我們真正的地位。關於扶輪的事務，感情用事左右扶輪社員的判斷力，這是習慣性也是適當的，無可厚非，但是世人的公斷卻是鐵面無私。

我們會得到公正的衡量，不再有所當然的正義。如果我們的哲理不好，一定會被知道；如果我們所聲稱代表的原則沒有表現在實際的行為上，我們將面對人們的責難，那我們就罪有應得。扶輪努力推動服務的理想於這個世界之成敗在於它行事上的思考周密，謙卑為懷以及有所為而為。

扶輪當然在美國的成長最大，但是其他國家的扶輪社員大可不必論斷其他國家的扶輪是如此地受到美國特性與主導的影響而對於扶輪運動只能夠參與卻鮮少有所感覺。他貢獻最多於共同的扶輪事業將提升到領導的地位。他是來自大國或小國，他是來一個充分代表扶輪的國家或是一個扶輪社不多的國家，個人的身份與他所代表的國家都是真的…此言不虛，適當的領導人物能夠只有一個，同時容忍另一種領導形式的領導的智慧與精神將會使我們達到生存的根本目的。上天賜福，扶輪清廉潔淨，免於受到政治性腐敗的影響。(掌聲響起)

美國扶輪社深知它的社員人數的優勢賦予其特殊的義務；它要銘記在心，以多數對待少數的唯一方式就是對於他們的特別需求給予某程度相當的考慮。

自從文明開始以來，總有諸多事務的閒言閒語。如果有任何特別的，我要扶輪區別於其他社團之外，就在品質特色，在於腳踏實地做事，我們最好被認為由有決心與行動的人士組成的團體，我們需要關心我們自己而不再理會世人的批判。

悲觀的人將繼續認為自私是當下的利益而且它一定會是生活的主宰，但是扶輪則以為自私是一種習慣，而當覺悟啟示增加時，習慣就會改變。所以這並沒有道理認為人將會永遠自我放逐而追求金錢，其實還有其他更有趣而使人滿足的事可做。因此，有充分的理由可以期望終有一天建造人生，而非累積財富才是時勢所趨。(掌聲響起)

許多新世界的物資進步是來自舊世界物資的延續。舊世界的理財者給了我們財富，而讓我們擴建鐵路跨越富庶的田地到盡頭，這些田地也許更能養活舊世界的人，而新世界的人供應其他物質的必需品，但是舊世界的人給予新世界的人之貢獻何止是物資而已。我們美國繼承了傳統與原則，使我們的農業，工業以及社會的進步實際可行。我們透過英國的財務支援已完成了很多事，由於英國的理想，我們已完成無法估計更多更多的工作。(掌聲響起) 如果沒有這個社團跨海到英倫島嶼設立而產生抵消性的影響，真不知道如何消除美國的報紙與電影對美國年輕人所造成邪惡的影響。這些一直都是你們有步驟有組織的難能可貴力量加諸於我們的國土上。譬如清教徒，朝聖前輩，基督教青年會，救世軍，童子軍等。稍為屏息一下，如果沒有它們，我們的文明已變成什麼樣子了。

我們必須對於過去偉大的作家給予較高與較公平的評價，他們在我們引以為傲的文明發展過程中扮演過。Harriet Beecher Stove(美國作家 1811-1896)解開了上百萬美國黑人的手鐐腳鐐，整個文明世界意識到一股向上的衝擊。在美國，我們絕不會過於誇張 Charles Dickens (英國作家 1812-1870) 的影響力。(掌聲響起) 我們在充滿淚水的懸念中，看到 Florence Dombey (Charles Dickens 一本小說的角色) 在其父 Paul Dombey 微弱的喊叫聲中，飄浮在翠綠的兩岸間，而匆促地衝向無邊的大海，這樣

做，我們自己發現的一些我們鮮少知道的事。所有美國公立或私立的學校，所有美國的法院都可見證 Charles Dickens 奇妙的筆。美國的男性偏愛 Copperfield and Nickleby 這本小說，而美國的女性則喜愛 Little Dorrit and Agnes and Nell 小說。沒有英國的金援，美國也許還能夠承受時代的壓力，但是如果沒有跨海而來的傑出人士之書籍慰藉，那麼美國人的生活絕對會少了很多的趣味。(掌聲響起)

我們的目的在於推動成功的工商界強大之力量，透過服務的理想之宣佈，努力提升文明的水準。這抱負是高遠的，但並不是不可能達成的。為了達到所期望的結果，扶輪必須善用自己所有可能擴展的機會，以及與我們組織目前的計畫一致之所有合理擴展的方式。較大的城市應該盡量有許多的扶輪社，因為較大的城市有明顯的商業中心，而且如果這樣的方式為在較大城市已設立的扶輪社所接受的話。(掌聲響起) 扶輪對於青少年的工作已經投入其最大的心力，給予未來的世代這樣的理想。(掌聲響起) 熟悉瞭解我們的青少年已經完成的所做所為的人，對於其結果成就，沒有人是悲觀的。成年人認為理所當然的困難觀念，如果有耐心與有毅力地告知，會為我們國家的青少年所接受的。

在結束這場演說前，我忍不住地要對自己說，這次愛丁堡年會為我個人而言是有一種特別重大的意義。愛丁堡是我內人出生與成長的城市，我們倆一起不時地想念在她童年記憶的情景，而它對她來說，是何等寶貴與神聖。我們倆衷心地表示我們的祝福與深摯的希望，但願她的與我的國家的扶輪社員在這場合有一個快樂的團圓；凝聚諸多的友情；這些友情此生長存，而這次的年會將更鞏固與更友善地結合這兩個偉大英語國家，這是所有人類達到最高願望的第一步，也就是人類的手足情誼。